

原住民族語言的復振— 從加拿大《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》談起

Lowking Nowbucyang 許韋晟
財團法人原住民族語言研究發展基金會執行長

一、前言

語言復振的方式有多種，許多學者提出了各類語言復振模式。例如，Fishman（1991）提出了挽救語言流失的八個階段，記錄了語言流失的現象，並提出相應的建議；Hinton（2001）提出了五大類語言復振計畫，其中包括成年人的師徒制課程；張學謙（2011）深入探討了臺灣本土語言復振的議題，並談及師徒制在原住民族語言復振中的重要性；黃毓超、湯愛玉、李佩容、傅可恩（2015）針對語言復振的實體現場與線上學習，提出了整合型的策略思考與建議。

就推動師徒制措施的適用對象來看，Grenoble & Whaley（2006）提到：「師徒制計畫適合只剩下少數幾位母語使用者，且幾乎沒有任何語言活力的情況。」Scott Franks and Suzanne Gessner（2013）也指出：「師徒制的目的是提高學習者的語言流利度。師徒兩人無論是在家或在土地上從事日常活動，都會一起使用該語言。這種模式對於社區中僅剩下少數母語流利使用者的情況下最具價值，尤其是在培養能成為社區語言領袖的新一代母語使用者時。」簡言之，師徒制最適合於瀕危語言傳承的推動。

加拿大第一民族文化委員會（First Peoples' Cultural Council (FPCC)）於 2012 年出版了《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊（B.C.'s Master-Apprentice Language Program Handbook）》，¹ 本手冊旨在成為想要使用「師徒制計畫」作為語言學習方法的實用工具，社區和個人可以從中收集想法和指導，以便在自己的社區中規劃和實施師徒計畫。本文將簡述《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》的內容，並針對族語復振推動及發展提出相關建議。

二、《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》的架構及內容

《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》共分成九個章節及兩個附錄，包括第一章「簡介」、第二章「開始的流程」、第三章「十個成功的語言學習重點」、第四章「沉浸式語言課程」、第五章「沉浸式語言課程的技巧」、第六章「用你的語言玩遊戲」、第七章「評估你的進步」、第八章「挑戰與解決方案」、第九章「結論」，

¹ 本書原文為英文版，可於加拿大第一民族文化委員會網站內下載：https://fpcc.ca/wp-content/uploads/2020/07/MAP_HANDBOOK_2012.pdf。

以及附錄一「沉浸式語言課程範例」及附錄二「範例遊戲」，以下將依序重點呈現。

（一）簡介

本章主要介紹師徒制的歷史以及本書主要的師徒計畫內容，並提出重要的「師徒制的視覺模型」，大致有五個重點，如下文及下圖 1 呈現：

師徒制計畫是一種學習語言的方法，其中流利的語言使用者（師父）透過語言沉浸式教學語言學習者（徒弟）。

該計畫的目標是讓徒弟提高他們的語言表達和理解的流暢度。雖然閱讀和寫作是寶貴的技能，但徒弟必須能夠說和聽才能變得流利，這是計畫的重點。

隨著每個徒弟變得更加流利，他或她可以教導其他人該語言，從而在社區中產生連鎖反應。

師徒必須同意花大量時間在一起，通常每週至少 10-15 小時，或每月 50 小時左右。在他們一起的時間（沉浸式語言課程）中，他們透過僅使用原住民語言進行日常活動，即「以語言生活」（語言沉浸）。

這種方法類似於我們嬰兒時期學習語言的方式，即在父母進行日常活動時聆聽周圍所說的語言。我們的父母並沒有透過文法課「教我們」語言。

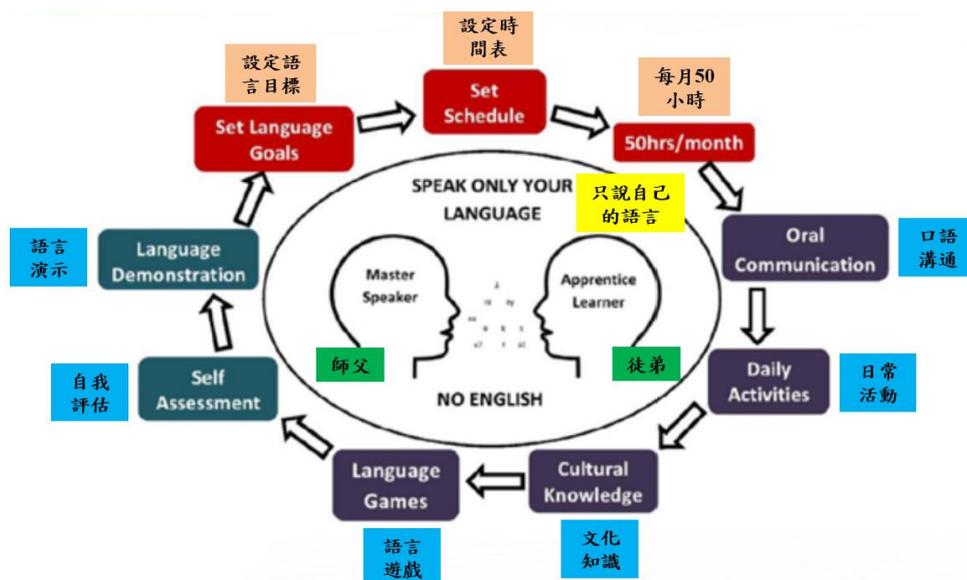


圖 1 師徒計畫的視覺模型（經筆者加註中文翻譯後呈現）

資料來源：原圖引自《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》，p.6。

(二) 開始的流程

開始的流程中共分四個重要的階段：選擇師父和徒弟、設定時間表、設定語言學習目標以及語言學習目標範例，如以下說明：

1. 師父應該有的五個特質：能夠流利地使用該語言、有耐心並了解語言學習過程、願意花很多時間陪伴徒弟只講語言、願意克服對說話和分享語言的任何恐懼或抑製或負面情緒、樂於學習並使用不同的技術。徒弟應該有的七個特質：是半語言者（懂一些語言）或是完全的初學者、有耐心並了解語言學習過程、願意花很多時間和只講語言的師父在一起、堅定地致力於學習語言、致力於充分利用與大師共度的時間、願意承擔風險並克服對語言錯誤的恐懼、有興趣並致力於將她/他所學到的知識傳授給他人。
2. 設定時間表：確定一個時間表並堅持下去，首先找一個適合師父和徒弟的時間表，每週至少 10-15 小時，每月至少 50 小時，更重要的是，不需要停止做通常會做的事情，如洗衣服、到田裡工作等。
3. 設定語言學習目標：師父可以與徒弟想要學習的主題一起討論，且須特別注意，語言和文化是相互關聯的，語言用於所有日常活動，而徒弟也應該要提出更具體的主題目標，如學會談論自己的家人、了解家務勞動等。
4. 語言學習目標範例：包含內在目標和外目標，如輕鬆學習語言並能透過該語言進行交流，此外一定要制定明確的學習工作計畫。

(三) 十個成功的語言學習重點

本書提供十個成功的語言學習重點供讀者參考，包括「僅使用族語進行溝通」、「透過非語言溝通來表達」、「使用完整的句子」、「使用你的語言進行真正的交流」、「語言是獨特的且代表一種文化」、「注重聽力和口說」、「透過活動學習和教授語言」、「使用音訊和視訊錄製」、「徒弟應該是個積極的學習者」、「對彼此的需求和感受保持敏感度」。

(四) 沉浸式語言課程

所謂的「沉浸式語言課程」就是指師父和徒弟的團隊僅使用自己的族語一起度過的時間。提供六個可以讓師徒之間相處愉快的技巧：一起為雙方的會議制定一個常規、問候和例行公事、規劃會議、開始沉浸、如有需要可短暫休息、評估會議進行狀況。

(五) 沉浸式語言課程的技巧

本書針對進行沉浸式課程也提供了多種不同類型的提示和建議，包括「簡單的日常活動即適合語言學習」、「使用圖片來學習單字和片語」、「在進行每項活動時一起練習單字、片語和對話」、「需要不斷的重複聽或說」、「透過表演呈現」、「舉辦沉浸式聚會」、「一起拜訪其他師徒」、「把你學到的東西交給別人」等。

(六) 用你的語言玩遊戲

本書認為玩遊戲是學習和練習語言中有用到詞組或句子的同時獲得樂趣的好方法，此外，玩遊戲是打破沉浸式會話的好方法，或者在您陷入對話想法時幫助您保持語言不變。

(七) 評估你的進步

對師徒來說，評價徒弟的進步很重要，徒弟可以透過一些方法來評估自己是否有進步，包括寫日記、紀錄自己對語言學習的感受、進行錄音以及自然地在餐桌上對談等。

此外，有一個很重要的評估檢核方式，即每工作 100 小時後，師徒團隊和至少由三名流利的語言使用者可組成一個小組聚集在一起，評估徒弟的語言學習進度，重要的是，徒弟口語評估應完全使用 100% 沉浸的族語進行。

(八) 挑戰與解決方案

執行該沉浸式學習課程會遇到幾個常見的挑戰，包括「必須完全沉浸」、「感到無聊或沒有想法」、「沒有足夠的時間參加該計畫」、「對語言學習感到沮喪」、「徒弟話不多」、「徒弟的語言學習達到一個門檻」等。本書提供了幾個具體的解決方案，以「必須完全沉浸」為例，可以採取以下的策略：

學習如何用族語說出一些可生存的句子，如我忘了怎麼說、請說慢一點；學習可以用族語表達挫折感的單字；輕輕地用語言提醒對方，如請說我們的語言；可以用畫圖的方式表達。

(九) 兩個附錄

本書的附錄提供了大量的語言課程範例以及遊戲範例，包括許多的圖片、對話例句等，可供師父和徒弟在課程中使用。

三、《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》對原住民族語言復振的啟示

近十年來，原住民族委員會（下稱原民會）已推動多項透過師徒制概念進行的族語人才培育計畫，旨在有效提升學習者或徒弟的族語聽、說、讀、寫能力。其中包括 102 年推動的「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」中的族語學習師徒制、107 至 109 年推動的「原住民族瀕危語言復振補助計畫」中的師徒制計畫、「沉浸式族語教學幼兒園補助計畫」中的族語文化學習課程，以及自 112 年起推動的「原住民族語言師資拔尖計畫」等，這些計畫均採用了師徒制的模式。《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》的內容提到許多具體措施，對族語復振工作有正面的幫助，書中部分措施已被採用實施且有一定成效，筆者在此仍提出幾點建議供未來政策參考：

（一）師徒制可加快培育出母語流利使用者

如前言所提，師徒制的措施對於僅少數母語使用者的語言有很大的成效，亦能在短時間內培育出流利使用者。原民會推動三年的「原住民族瀕危語言復振補助計畫」，經後續追蹤發現，當時的學習員有超過一半以上已具備高級的聽、說、讀、寫、譯能力，此外超過四分之三的學習員已投入族語推動相關工作。因此，為了增加更多母語流利使用者，建議可在各類族語計畫或族語人才培育課程中加入師徒制語言課程的相關規劃，以瀕危語言優先推動，並持續一至兩年時間，推動前需針對師父和徒弟進行必要的培訓課程。

（二）可推動多元化的實施策略及評量方式

《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》一書提供完整的課程進行流程及步驟，其中有幾個實施策略特別的關鍵，包括「參與的師父或徒弟都要有幾個重要特質」、「務必要設定時間表並堅持執行」、「課程內容應強調聽和說為主」、「課程內要和日常生活結合」、「提供多個學習語言成功的策略」、「透過遊戲式的方式使用語言」、「評估徒弟的進步很重要」等，策略上有許多可借鏡之處。

評量的方式多元化是本書的關鍵之一，特別強調不要將評估作為一種「測試或測驗」，而是要讓徒弟透過了解自身進步而感到自豪，因此建議可透過寫日記、錄音以及在餐桌上對談等方式；筆者認為，隨著累積培訓時數的增長，可採用不同策略，重點在於理解能力（即聽力和閱讀）和表達能力（即口說和寫作）的成長，評量方式可包括看圖說故事、聽故事畫畫、聽故事回答問題、唱傳統歌、講述故事、隨機訪問路人、錄製短影音、自我錄音比對、即席演講、模擬情境對話等。

（三）可多加善用現有族語資源輔助教與學

現在是資訊科技及數位化的時代，近十年來，原住民族語言學習的平臺及系統越來愈多、內容也越來越豐富，例如「原住民族語 E 樂園」，目前全國最大的族語資源平臺，內含 16 族 42 語別的學習資源，在近年來強化互動式功能並結合 AI 技術，近三年平均每年瀏覽人次超過 1,000 萬；再如「原住民族語言線上辭典」，共有 16 族語版本，目前收錄詞條共計超過 13 萬，內容除了詞彙、例句、發音外，也有其他實用的逐詞注解功能，亦開發了六款互動式遊戲，可從遊戲中興趣及強化語言能力；其他的族語資源系統如「原住民族語言資料庫」、「原住民族語言學習詞表平臺」、「原住民族語言認證測驗網」等，其豐富的資源皆有助於師徒制課程的運用。

（四）可研擬人才養成後的配套措施

關於師徒制培育的族語人才，最重要的在於後續是否進入族語推動工作的現場，因此配套措施至關重要。根據原住民族委員會三年瀕危語言師徒制計畫的成果，32 名全職和兼職學員中，於 110 年通過中高級以上考試的有 27 人，後續多數已投入語推組織、語推人員、族語教保員、族語主播、族語命題、族語翻譯等相關工作。

首先，需制定明確的職涯規劃是最重要的配套措施；其次，應當要有定期的追蹤及培訓，持續提升其族語及文化能力；第三，也可以建立第二代的師徒制課程，讓通過培訓的學習員指導新一批的人才，強化經驗傳承的重要；第四，提供獎勵或激勵措施，讓專業人才還有更上一層樓的機會，提升持續投入族語推動的動力。

四、結語

無論在國內或國外，族語師徒制的推動，對於增加該語言流利使用者的成效上是有目共睹的。《原住民族語言發展》第一條明定：「原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承。」又如 David Crystal（2005）提到：「當最後一個使用某語言的人死去，這個語言就算死亡了。拯救語言很花錢、耗時、費力，但卻絕對值得。」

因此，為了持續推動族語的傳承與發展，尤其對於瀕危語言來說，更需要加速培育能夠流利使用族語的人才，這是必要且刻不容緩的，也是維繫語言文化永續發展的關鍵工作。本文透過《卑詩省師徒制語言學習計畫手冊》的內容，綜合探討原住民族語言復振的推動現況，並提出具體建議，期望能對族語人才的培育

與發展策略有所助益。

參考文獻

- 張學謙（2011）。**語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作**。臺中市：新新台灣文化教育基金會。
- 黃毓超、湯愛玉、李佩容、傅可恩（2015）。整合線上與現場之語言復振策略思考與建議。**台灣原住民族研究季刊**，8(4)，127-142。
- 蔡淑菁、謝儀霏（譯）（2010）。**語言的秘密（How Language Works）**（David Crystal 原著，2007 年出版）。臺北：貓頭鷹書房。
- Fishman, Joshua A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundation of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Franks, Scott, and Suzanne Gessner. (2013). *A Guide to Language Policy and Planning for B.C. First Nations Communities*. Retrieved from http://www.fpcc.ca/language/Programs/Language_Policy_Guide.aspx
- Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hinton, L. (2001). Language revitalization: An overview. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice* (pp. 3-18). San Diego: Academic Press.
- Virtue, H. (Amrhein), Gessner, S., & Daniels, D. (Xway'Waat). (2012). *B.C.'s Master-Apprentice language program handbook*. Retrieved from <http://www.fpcc.ca/language/programs/master-apprentice.aspx>

